

## О СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИЗУЧЕНИИ УЙГУРСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

*В статье говорится о том, что факты двух языков могут сопоставляться на трех уровнях: в плане выражения, содержания и функционирования. Общие особенности функционирования языковых форм при сопоставлении рассматриваются в двух аспектах в семасиологическом и ономасиологическом сопоставлении.*

Слова и синтаксические единицы, обладающие формой (означающее, план выражения) и значением (означаемое, план содержания), могут рассматриваться как знаки. Эти знаки используются для обозначения явлений действительности и, следовательно, могут характеризоваться и с точки зрения функционирования. Отсюда, факты двух языков могут сопоставляться на трех уровнях: в плане выражения, содержания и функционирования.

На первом уровне (выражения) сравниваются способы и особенности выражения того или иного грамматического значения. Сюда могут войти особенности образования множественного числа, выражения субъекта зависимой предикации, формальные особенности порядка слов и т.п.

На втором уровне (содержания) сравниваются языковые единицы в отношении объема их значения. На этом уровне возможны два типичных расхождения: данная грамматическая единица отсутствует в одном из сравниваемых языков или имеется в обоих языках, но число дифференциальных признаков и характеристик внутри данной категории не совпадают.

Что касается третьего уровня (в плане функционирования) есть вероятность в том, что синтаксические или другие единицы одинакового объема значений могут в сравниваемых языках использоваться по-разному. В силу этого расхождения знание устройства языка, его словаря и грамматического строя не предопределяет автоматически правильного применения языковых средств, употребления в определенной ситуации того средства выражения, которое использовал бы носитель языка. В связи с этим, сопоставление двух языков в функциональном аспекте приобретает особую важность. Рассмотрим общие особенности функционирования языковых форм при сопоставлении в двух аспектах:

а) как используются в речи однотипные языковые элементы в разных языках, какие значения они выражают (семасиологическое сопоставление);

б) какими средствами выражаются одинаковые значения и функции в разных языках (ономасиологическое сопоставление).

В обоих случаях сопоставление охватывает не только факты языковой системы, но и речевые реализации, поэтому эффективным материалом для сопоставления могут быть тексты на двух языках.

В предлагаемой статье мы рассмотрим соотношение синтаксической структуры и семантики простого именного предложения.

Любое предложение (высказывание) описывает отрезок действительности (некоторое событие) и несет в себе определенную информацию, этим характеризуя определенную синтаксическую организацию. В соответствии с этим в организации высказывания следует различать три уровня: структурно-синтаксический, семантический и логико-коммуникативный.

Только при учете взаимодействия всех этих трех уровней, возможно, понять особенности лексико-грамматической организации предложения в русском языке в сравнении с тюркскими языками.

Рассмотрим предложения на структурно-синтаксическом уровне, здесь выделяются члены предложения: грамматическое подлежащее и грамматическое сказуемое, а также второстепенные члены, обладающие в каждом языке определенными формальными признаками. Так, в примере на русском языке:

*Райхан читает книгу.*

отмечаются: грамматическое подлежащее (*Райхан*–**S**), грамматическое сказуемое (*читает* – **V**), дополнение (*книгу*- **O**).

В уйгурском языке:

*Реһан китан оқуйду.*

отмечаются: грамматическое подлежащее (*Реһан*–**S**), дополнение (*китан* - **O**), сказуемое (*оқуйду* – **V**).

В уйгурском языке, в отличие от русского языка, дополнение может не получать формальное оформление аффиксом косвенного падежа, мы имеем пример неоформленного винительного падежа.

В семантическом аспекте любое высказывание (предложение) рассматривается как отражение определенного события внелингвистической действительности (реальной или мыслимой). Здесь выделяются семантический субъект (**A**)- (рус. *Райхан*, уйг. *Реһан*), реальный производитель действия, семантический предикат (**X**) (рус. *читает*, уйг. *оқуйду*) - действие, осуществляемое субъектом, семантический объект (**B**) (рус. *книгу*; уйг. *китан*), испытывающий воздействие субъекта. То же предложение *Реһан китан оқуйду.*- *Райхан читает книгу* на семантическом уровне может быть представлено в виде формулы **AXB** в русском языке, **ABX** в уйгурском языке. Семантический субъект не связан с какой-либо определенной грамматической формой. Он может быть выражен грамматическим подлежащим (как в приведенном примере), косвенным дополнением (*Анвару весело* – *Анвар* является реальным носителем данного ощущения), определением при транспозиции глагола в существительное (выход *Гульчахры*, *её* выход).

На коммуникативном уровне структура высказывания, называемая актуальным членением предложения, определяет исходный пункт высказывания и ядро высказывания, то, ради чего формулируется мысль.

Между этими тремя уровнями высказывания может и устанавливаться полный параллелизм, при этом все субъекты грамматические, семантические и логические совпадают. Как видим, в приведенных примерах все три уровня и в русском, и в уйгурском языках совпадают в максимальной степени, изоморфны друг другу. В русском языке слово, стоящее на первом месте (**A**), обозначающее одушевленное лицо, способное совершать активное действие (**X**), переходящее на другую субстанцию (**B**), выполняет функцию грамматического подлежащего и выражает вместе с тем логический субъект высказывания[1,с.67]:

	Райхан	читает	книгу
Семантический уровень	A	X	
Синтаксический уровень	S	V	O
Коммуникативный уровень	T		R
Общая формула	A <sup>S</sup> <sub>T</sub>		B <sup>O</sup> <sub>r</sub> Б

В уйгурском языке слово, стоящее на первом месте (**A**), обозначающее одушевленное лицо, переходящее на другую субстанцию (**B**), способное совершать активное действие (**X**), также выполняет функцию грамматического подлежащего и выражает вместе с тем логический субъект высказывания. Отличительным свойством уйгурского языка является то, что здесь рема всегда занимает позицию непосредственно перед финитным сказуемым.

	У	Бишкекни	көрүп калди.	Он повидал Бишкек.
	Биз	китапларни	окуймиз	Мы читаем книги.
	Муаллимэ	чөчөк	окуп бәрди	Учительница прочитала сказку
Семантический уровень	A		X	
Синтаксический уровень	S	O	V	
Коммуникативный уровень	T	R		
Общая формула	A <sup>S</sup> <sub>T</sub>	B <sup>O</sup> <sub>г</sub> Б		

Но три уровня структуры предложения в разных языках могут и не совпадать. Когда говорящий формирует высказывание, то ему заданы семантическая организация высказывания (он описывает определенное событие) и коммуникативная организация (он знает, какую информацию он должен сообщить). Что касается синтаксической структуры, то ее конкретные формы заранее не даны, и она организуется при говорении таким образом, чтобы обеспечить взаимную «подгонку» элементов семантического и коммуникативного уровня.

Как видим из уйгурского примера, линейная структура высказывания отличается от русского примера: грамматическое подлежащее, второстепенный член (дополнение) и грамматическое сказуемое. Это объясняется тем, что в уйгурском предложении существует определенный порядок расположения членов предложения [3, с.115-116]:

*Қаригоҗилар сайраватиду.* - Скворцы поют.

A<sup>S</sup><sub>T</sub> X<sub>v</sub> A<sup>S</sup><sub>T</sub> X<sub>v</sub>

*Қара қаригоҗилар сайраватиду.* - Черные скворцы поют

A<sup>S</sup><sub>T</sub> X<sub>v</sub> A<sup>S</sup><sub>T</sub> X<sub>v</sub>

*Кичик қиз ойнаватиду.* - Маленькая девочка играет

A<sup>S</sup><sub>T</sub> X<sub>v</sub> A<sup>S</sup><sub>T</sub> X<sub>v</sub>

*Қара қаригоҗилар бағда сайраватиду.* - Черные скворцы в саду поют

A<sup>S</sup><sub>T</sub> X<sub>v</sub> A<sup>S</sup><sub>T</sub> X<sub>v</sub>

- 1) подлежащее-перед сказуемым;
- 2) определение находится всегда перед определяемым;
- 3) сказуемое – всегда в конце предложения;
- 4) дополнение - перед дополняемым;

В уйгурском языке второстепенные члены, относящиеся к подлежащему, а также сказуемому, обычно предшествуют им.

Обычный порядок слов может быть нарушен и подвергаться инверсии в некоторых экспрессивных предложениях: *Яшисун Биринчи май!* – «Да здравствует Первое мая!», а также в разговорной речи и повествовании: *Нәгә берип калдиңлар силәр бүгүн?* - Куда сходили вы сегодня?

Сопоставительное изучение уйгурского и русского языков, безусловно, имеет свою специфику, особенно в условиях Кыргызстана. Уйгуры Кыргызстана последовательно двуязычны, Уйгурско-русский билингвизм имеет смешанный характер. Даже популярные песни на уйгурском языке, исполняемые современными исполнителями, создаются в двуязычном ключе: основное содержание текста песни на русском языке, а припев - на уйгурском или наоборот.

Для нас в контексте исследования важно то, что уйгурско-русский билингвизм несомненно может интерпретировать как взаимовыгодный феномен и способ межъязыкового взаимодействия [2, с.28-29]. В свою очередь научные разработки по сопоставлению коммуникативных единиц уйгурского и русского языков помогут сделать

эти процессы еще более эффективными. Их актуальность обусловлена малочисленностью подобного рода лингвотипологических исследований.

Литература:

1. Абдуллаев, С.Н. Вопросы описания синтаксиса простого предложения в уйгурском языке //Языки, духовная культура и история тюрков: традиция и современность: материалы VI Междунар. тюркол. конф. -Казань, 1992. -С. 6-12.
2. Абдуллаев, С.Н. Билингвизм как способ сохранения идентичности уйгурского этноса. - Буэнос-Айрес, 2011. -С. 4-9.
3. Москальская О.И. Проблемы системного описания синтаксиса. -М.: Высш. шк., 1981.-175 с.